

**UNIwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny
KATEDRA FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ**

Nazwa przedmiotu:	Translatoryka języka B (słoweńskiego)	Punkty ECTS:	4
Forma zajęć / liczba godzin:	ćwiczenia konwersatoryjne	30	
Koordynator przedmiotu:	dr Katarzyna Bednarska		
Prowadzący zajęcia:	dr Katarzyna Bednarska		
Skrócony opis przedmiotu:	Zajęcia z translatoryki języka słoweńskiego mają na celu radzenie sobie z problemami tłumacza.		
Wymagania wstępne:	Znajomość języka słoweńskiego na poziomie co najmniej B1.		
Efekty kształcenia:	W efekcie odbytego kursu student powinien:		
Wiedza:	1. mieć uporządkowaną wiedzę dotyczącą teorii przekładu i technik przekładowych (01FS-2A_W01).		
Umiejętności:	<ol style="list-style-type: none"> 1. posiadać rozszerzone umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język słoweński i odwrotnie (01FS-2A_U02); 2. umieć samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności, wybierając świadomie różne metody badawcze; potrafić dotrzeć do literatury przedmiotu, opracować ją i zaprezentować, analizować prace innych autorów, dokonać syntezy stanu badań w zakresie translatoryki (01F--2A_U11); 3. potrafić tłumaczyć ustnie i pisemnie teksty użytkowe oraz fachowe z języka polskiego na obcy i odwrotnie (01F--2A_U13, 01F-2A_U09). 		
Kompetencje społeczne:	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafić podejmować samodzielne działania i decyzje o swej karierze zawodowej na podstawie przeprowadzonej analizy sytuacji, znać rynek pracy, dysponować umiejętnościami komunikacyjnymi, społecznymi, interpersonalnymi, które predysponują do pracy w sektorze kultury, oświaty, mediów, biurach tłumaczy (01F--2A_K08); 2. prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu (01F--2A_K05). 		
Treści kształcenia:	<p>Zajęcia obejmują praktyczne ćwiczenia z przekładu tekstów naukowych z języka polskiego na język słoweński i z języka słoweńskiego na język polski.</p> <p>Treści:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) analiza tekstu do tłumaczenia – rozpoznawanie zjawisk językowych, odmian funkcjonalnych języka obcego występujących w tekście oraz pojawiających się w nim odniesień do zjawisk kulturowych; b) identyfikacja i opis trudności językowych, merytorycznych, kulturowych i innych związanych z tłumaczeniem tekstu; 		

	<p>c) wyszukiwanie dokumentacji potrzebnej do przetłumaczenia tekstu;</p> <p>d) zdobywanie wiedzy potrzebnej do przetłumaczenia tekstu z wykorzystaniem podstawowych źródeł wiedzy tłumacza, tekstów paralelnych i innych dokumentów;</p> <p>e) tłumaczenie tekstu z zastosowaniem właściwych technik przekładu, w odpowiednim do sytuacji komunikacyjnej stylu funkcjonalnym, z wykorzystaniem odpowiednich technik informatycznych.</p> <p>Rodzaje tekstów:</p> <p>a) teksty literackie,</p> <p>b) teksty użytkowe (reklamy, ogłoszenia),</p> <p>c) teksty popularnonaukowe,</p> <p>d) teksty naukowe,</p> <p>e) teksty specjalistyczne (prawne, prawnicze, techniczne).</p>
Metody i kryteria oceniania:	<p>Ocenie podlegają:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tłumaczenia w domu (30%), - tłumaczenia w czasie zajęć (30%), - analiza przetłumaczonego tekstu (ustna, podczas zajęć, 20%), - aktywność podczas zajęć (analiza artykułów, ocena tłumaczeń innych uczestników kursu itp., 20%).
Metody dydaktyczne:	<p>Konwersatorium - zapoznanie z problematyką tłumaczenia słoweńskich tekstów na język polski i odwrotnie.</p> <p>Prezentacje oraz zapoznanie z programami ułatwiającymi tłumaczenie.</p>
Literatura:	<p>B. Malinowski, <i>Tłumaczenie słów nieprzetłumaczalnych</i>, [w:] P. de Bończa Bukowski, M. Heydel (red.), <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i>, Kraków 2013 s. 39-52.</p> <p>K. Szafraniec, <i>Frazeologia polska w wybranych przekładach na język słoweński</i>, [w:] E. Kislova, E. Kubicka, S. Ulrich, <i>Die Welt der Slaven</i>, Band 46, <i>Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)</i>, Band 16, Zurich 2013, s. 219-224.</p> <p>G. Vojnović, <i>Čefurji, raus!</i>, Ljubljana 2008.</p>
Informacje dodatkowe:	Brak.